En lugar de algo se usa *alguito*. Algo, significa la cosa, pero el diminutivo añade a esto, cariño para la persona con quien se habla. Y asimismo se emplean las expresiones *prontito* y *lueguito* como significativas de hacer algo inmediatamente después del acto de la palabra. "Prontito iré". "Lueguito voy". En el vulgo es frecuente *aluego* por luego. "Aluego hay Hora Santa en la Iglesia".

A lo que: expresión castellana anticuada que indica lo mismo que, luego que, cuando, mientras. "A lo que sonó el timbre de alarma, los policías se pusieron en movimiento".

Andar en volandas: modo adverbial que no significa andar rápidamente, sino andar en las nubes, con la mente ausente de lo que se está tratando.

Una expresión muy usada para denotar el deseo grande de que parta inmediatamente la persona a quien nos dirigimos es *andavé*, en la cual se usan conjuntamente dos verbos casi sinónimos, en el imperativo, para reforzar la orden.

Oyevé: síncopa de oye y ve: "Oyevé cómprame el sombrero azul".

Oriverás: es contracción de ahora y verás. Cuervo ase-

gura que es un bogotanismo derivado de aguarda y verás. Una tonada popular, parece demostrar no obstante, que viene la palabra de una contracción como dije antes, de ahora y verás. Es la siguiente:

"Oriverás toro bravo
y ahora verás".

En Panamá es corriente designar al armario con espejo, con la expresión *armario de luna.* Generalmente los armarios son de madera, pero no todos tienen espejo; por eso el panameño encontró natural darles el nombre de su cualidad más característica; como a los espejos suele llamárseles lunas, verbigracia luna de Venecia, tal vez le pareció más elegante decir armario de luna y no de espejo.

A todo forro: es significativo de a toda velocidad. ¿Tendrá este forro algo que ver con Ford, nombre de la más conocida y generalizada marca de carros llegados en los primeros tiempos a Panamá? Salió a todo forro a recibir a su padre.

Sinónimo de a todo forro es la expresión *despepitado.* Despepitado era el arcabucero usado como explorador o corredor; de esta segunda acepción hemos tomado el término.

A todo portante: es lo mismo que a todo andar. Es un modismo castellano muy común en Panamá.

Al sujeto inconsecuente, de carácter voltario, sin palabra, en el que no se puede tener seguridad ni confianza, se le llama *baila la vara,* comparándolo con una vara que no es capaz de sostenerse fija en un lugar sino que se balancea de un lado a otro, sin mantenerse recta un solo instante hasta que se viene al suelo.

"Con él una no sabe a qué atenerse porque es un baila la vara".

Estar en timbarimba: está en timbarimba, lo que no está firme en el lugar que ocupa y por lo tanto se puede caer; ésto se refiere no sólo a los objetos sino a las personas que no están seguras en sus empleos, o cuyos negocios no marchan bien. También se dice *ser un timbarimba* de los individuos baila la vara. La palabra timbarimba debe ser una transformación de timbirimba, vocablo castellano que significa partida de juego de azar. Tal vez por eso lo usó el panameño para expresar poca seguridad, ya que en el juego la hay muy poca en lo que se refiere a las ganancias. "Estoy en timbarimba en mi empleo". "Ese hombre es un timbarimba".

Bien portado y *mal portado*: se dice del que conduce

bien y mal respectivamente. Se aplica sobre todo a los niños (portarse equivale a conducirse). "Qué bien portado es tu niño". "Estos chiquillos son muy mal portados".

Bientestate: es corrupción de la frase latina ab intestato (sin testamento). Esta expresión es muy usada por el vulgo, que oye el sonido pero no percibe las palabras, para indicar el que muere sin hacer testamento.

Boca de choroteca: apelativo que se da a las personas de labios muy gruesos. Choroteca, más propiamente chorotega, es el nombre de algunas tribus indígenas precolombinas, cuyos individuos según Oviedo, se horadaban el labio inferior, para colgarse huesos blancos del tamaño de medio real más o menos.

Siempre que se trata de cometer imprudencias que pueden acarrear males, se habla de *buscar lo que está quieto,* de ahí que la madre cansada de las diabluras de sus hijos, refiriéndose al castigo que pueda a ellos sobrevenirles (castigo que generalmente consiste en una rejera), les diga: "Uds. están buscando lo que está quieto".

Los panameños no se tapan sino se *calzan las muelas,* cuando éstas están picadas. Aquí se ha tomado la expre-

sión calzar en su significado de cubrir algo que estaba descubierto, como ser las manos, los pies, las piernas, para aplicarlo a las muelas, cuyo interior, descubierto por la picadura, se cubre con el oro, plata, platino o porcelana destinados a ese objeto.

Un pleonasmo corriente y hoy día aceptado por todos es *ponerse dientes postizos.*

Si hay una gran cantidad de gente reunida y se quiere abrir paso por entre ella, se grita "*abran cancha, abran cancha*", expresión con la cual se pide el paso y éste es dado.

Cuando se quiere que el lustrador dé brillo a los zapatos con la crema, se le dice que se desea que los zapatos den cara. *Dar cara*, es pues dar brillo a los zapatos. Seguramente el giro tiene su origen en el hecho de que cuando los zapatos están bien limpios y lustrosos pueden reflejar perfectamente el rostro, lo que no sucede, si el trabajo está mal hecho y los zapatos quedan sin brillo suficiente.

El nombre vulgar de la canoa es *cara de caballo.* El nombre tiene su origen en la semejanza entre la forma alargada de la canoa, cuyos extremos son uno chato y el otro puntiagudo, y la cabeza alargada del caballo.

El color demasiado fuerte o mal combinado es llamado *chillón.* Lo chillón no es una propiedad del color, pero se emplea esta palabra refiriéndose a los tonos fuertes o combinados sin gusto, porque la impresión que produce en nuestros ojos es tan desagradable como el chillido a nuestros oídos. La frase color chillón es corriente en España y América.

Color chocolate: se dice del color igual o semejante al de la pasta o bebida de ese nombre (compuesta de cacao, azúcar y canela). Los distintos matices del color se expresan con los términos *obscuro* para el tono fuerte y *claro* para el tono suave. "Deseo una tela chocolate obscuro y unas medias chocolate claro".

No todas las señoritas que van a un baile tienen la buena suerte de ser siempre festejadas, ni de bailar todas las piezas; para expresar la mala suerte de estas niñas se vale el panameño del eufemismo *comer pavo.* "Fulanita fué al baile pero bailó poco, casi siempre se queda comiendo pavo".

Como no: es una frase tan común y tan general que se emplea aun en los casos en que no viene a cuento. Indica admiración de que se ponga en duda algo que ya se ha hecho, y también afirma que hay voluntad en ha-

cer algo que se desea de uno. Me dijiste que habías ido a hacer el mandado, pero no ha sido así. Como no, claro que lo hice. ¿Tienes comprados los libros? Como no, esta mañana los enviaron. ¿Quieres buscarme el traje? Como no, con mucho gusto. ¿Me prestarás la novela? Como no.

Una frase equivalente a cuando me encolerizo de veras es *cuando se me sube el indio arriba.* Lo de indio se refiere a la aparición en nuestro yo de los instintos casi sin control del indio semisalvaje cuya sangre llevamos todos en mayor o menor grado, y que en un momento de cólera dominan nuestra razón y nos ciegan.

Hay frases que tienen su origen en anécdotas o en ciertas circunstancias especiales, tales como *buscarse un domingo siete*, significativa de buscarse una sorpresa desagradable, que se emplea por alusión a aquel que creyendo acertar cuando todos cantaban en el aquelarre:

Lunes y Martes y Miércoles tres
Jueves y Viernes y Sábado seis,

añadió: "y domingo siete", apéndice que por nombrar el día del Señor, causó gran alboroto y tumulto entre las brujas y diablos. Equivalente a la expresión anterior es "*buscarse una nariz sin hueso*".

Cuando San Juan agache el dedo, es otra expresión corriente indicativa de que algo que se desea y se espera, es muy difícil de realizar o no se realizará. La frase tiene su origen en el hecho de que a San Juan lo representan siempre con el dedo índice de la mano derecha levantado; la imagen del santo, como imagen al fin, jamás podrá bajar su dedo. "Eso se efectuará cuando San Juan agache el dedo". "Yo tendré dinero cuando San Juan agache el dedo". Significativa de la frase anterior es *cuando la gallina orine.*

Estar culeco: es estar orgulloso y contento por algún acontecimiento feliz. El vulgo quiere dar a entender que el individuo que está bajo este sentimiento grato se halla tan satisfecho como la gallina cuando quiere empollar.

Estar en una situación bastante difícil, es lo mismo que *estar en la yaya.* La palabra yaya tiene en América distintos significados, pero siempre ellos indican algo doloroso. En Colombia es lo mismo que llaga; en Cuba es sinónimo de paliza; en Chile denota una pequeña herida. La exclamación característica de todo dolor físico y moral es ay, ay, ay. Estar en el ayayay, sería lo mismo que estar sufriendo física y moralmente; de este ayayay, pudo haber resultado yaya, pues sólo basta supri-

mir los fonemas inicial y final. Por otra parte, hay un canto chileno "El Ayayay" en el que con estos ayes expresa un enamorado toda su pena, y de allí pudo haberse tomado la expresión yaya.

Estar en la yaya se usa también y muy frecuentemente por cierto, para referirse a la joven que no se atreve a hacer cosa alguna por temor a las rabietas del novio y viceversa. María: "Juan te tiene en la yaya". "Ha perdido tanto dinero prestado que lo tienen en la yaya".

Andar manga por hombro: es una expresión muy común para referirse a la desorganización de una empresa, al desarreglo de una habitación, y en general a la falta de orden. Generalmente los campesinos y los obreros van a sus faenas con la camisa anudada al cuello por las mangas, las cuales quedan (es decir, sus extremos), flotando sobre los hombros. Como esto indica descuido y desaliño en el individuo, tal vez de ahí ha surgido la expresión manga por hombro como significativa de falta de orden.

Cuando alguien quiere darnos un trabajo o una molestia que ya hemos rehuído por voluntad propia, se usa la expresión *vendí mi loro por no cargarlo*, la cual se origina en el hecho de que los vendedores de loros y entre

los que poseen esos animales, se tiene la costumbre de llevarlos en el hombro. Esto naturalmente, es una molestia, y de ella sólo se deshacen al vender las aves en cuestión.

Un término popularísimo en Panamá es *dizque;* a veces equivale a se dice que, dicen que, o dice que; otras veces indica claramente duda. Dizque parece ser una contracción de dice que. "Dizque me llamó por teléfono, pero no lo creo". "Dizque el veinticuatro es la fiesta". "Me dijo que dizque venía a visitarme". "Dizque llega mañana".

Echado para adelante (dic. echao pa lante): se dice que es el individuo osado, que no le teme a cosa alguna, dispuesto a todo.

Aquí está la dificultad, éste es el momento crítico, se expresa por *aquí torció la puerca el rabo.* Quizá la expresión se debe a que los puercos mueven continuamente su pequeña colita, pero sólo con dificultad y en una forma rápida logran torcerla. Del trabajo que cuesta al puerco ejecutar este movimiento con su apéndice, visto por el campesino, originaría la expresión, la cual ha logrado tal popularidad que sin distingos sociales todo el mundo la emplea.

Dios no castiga palo sino lengua, equivale a Dios lo que más fuertemente castiga es la lengua, dado que con ella, puede hacerse más daño que con cualquiera otra arma.

Significativo de narrar o contar cuentos o historias es la expresión *echar cuentos*. Así, a los niños siempre se les echan cuentos para que duerman. Los verbos referir, narrar o contar que serían aquí los indicados, se conocen y se usan pero nunca cuando se trata de cuentos o fábulas con que se entretiene a los niños. Tal vez por la misma razón que se dice echar maldiciones, que equivale a decir maldiciones se emplea echar refiriéndose a los cuentos. ¿Por qué no me echas el cuento de la cucarachita mandinga?

Cuando dos personas se buscan y no se encuentran se dice que ellas *están en el baile de los ciriales*, y lo mismo se dice de la persona que tanto dice que sí como que no, que no tiene una sola palabra. Antes era común entre la chiquillería un juego que se denominaba el baile de los ciriales, en el cual cantaban "en el baile de los ciriales para mí los cuatro reales". En este juego se escondían cuatro reales que eran buscados por todos los jugadores, y como generalmente la búsqueda era inútil, se

usó la expresión para designar la acción de los que se buscan y no se encuentran.

Equivalente a estar desnudos son las frases *estar en bola* o *estar en pelota. Enredar la pita* es lo mismo que embrollar y *fregar la pita,* significa molestar, fastidiar. La pita es el nombre de una planta amarilídea originaria de Méjico de cuyas hojas se saca un buen cáñamo; enredar este cáñamo también llamado pita, es lo mismo que embrollarlo, de ahí que figuradamente se tome en el sentido de embrollar las cosas, enredar la pita. *Fregar la pita,* en la acepción empleada en Panamá es corriente en América. Un cantar popular dice:

"Yo soy la que pilo y muelo
y me voy a jabonar
yo soy la que enredo pita
y la *güervo* a desenredar".

Entre más y *entre menos:* se emplean tanto o más corrientemente que cuanto más cuanto menos, mientras más, mientras menos. "Entre más me regañan peor es". "Entre menos me lo dicen mejor es".

En lugar de la frase adverbial a veces, se usa *entre veces.* "Entre veces descanso, entre veces me dedico al cultivo de flores".

Lo mismo que estar maniático es la expresión *estar chiflado.* Chiflado es un derivado de chifladura tomado este substantivo en el sentido de locura.

No tener un céntimo es *estar en las latas.* Esta frase tiene su origen en que las monedas y las cosas de valor hechas de metal, son de oro, plata o platino (y níquel las monedas), pero jamás de lata, y por lo tanto es esto lo que tiene menos valor.

Estar lleno de motivo: significa principalmente estar orgulloso por algún acontecimiento grato. Pero otras veces se emplea la expresión refiriéndose a una persona que se ha desagradado por algo que se le ha dicho o hecho, siendo estos dicho y hecho algo de poca importancia, motivos insuficientes para un enojo verdadero. "Desde que llegó su hermano está muy lleno de motivo". "Ella se ha llenado de motivo por lo que le dije".

La sal, como expliqué antes, es en Panamá el símbolo de la mala suerte, de modo que *estar salado* es lo mismo que estar con desgracia. "No juego más porque estoy muy salado". "Estoy tan salado que todo me sale mal".

Sinónimo de salado es *fotutiado* (dic. fututiao), y de estar salado, *estar fotutiado* (fotutiao).

Está Ud. viendo: con esta frase se trata de llamar la

atención de alguien sobre una persona o cosa. "Qué mala crianza; está Ud. viendo".

La gente del pueblo usa comúnmente en lugar de apreciar *hacer aprecio.* "Él no hace aprecio de ella".

Corriente en todas las capas sociales es la metafórica expresión *hacerse el chivo loco,* significativa de hacerse el desentendido. "No te hagas el chivo loco que contigo estoy hablando".

Yo no me caso con Fulano: es otra metáfora empleada para indicar que no se entra en tratos o componendas con una determinada persona.

Lo mismo que coquetear es *hacer ojitos.* "Dices que no te gusta, pero le haces ojitos".

Equivalente a hacer muecas es la frase *hacer visajes.* "Y para qué haces tantos visajes al hablar".

Hasta que: se usa por aque. "Hasta que te cojo". (Se entiende apuesto a que te cojo).

Cuando se habla de una persona que es muy tacaña, se dice refiriéndose a ella, *hay que darle en el codo.* La expresión tiene su razón de ser en que el medio más eficaz para que un individuo suelte lo que tiene cogido en las manos, es dársele un golpe en el codo. "Hay que darle en el codo para que afloje algo de dinero para la fiesta".

Sinónimo de la anterior es la expresión *ser ripiado* (dic., ripiao). Ripiado se deriva de ripio en el sentido de residuos de una cosa, pequeñez. El ripiado, sólo da ripios y a veces ni eso. La voz ripiado se emplea frecuentemente para indicar mezquindad y así se dice: qué regalo más ripiado te han hecho.

Si una señorita se encuentra con un galán de poco mérito para ella, es corriente que exprese su desencanto con la expresiva frase "*me encontré un real con hueco*". Las monedas con huecos carecen de valor en el mercado.

Muchas veces todos los hermanos no son legítimos, y por lo mismo esos que no lo son, son llamados *hermanos por fuera,* es decir hermanos nacidos fuera del hogar legítimo consagrado por la Iglesia y por la Ley.

Entre las diversas clases de hilos que se importan de otros países, hay una variedad llamada *de alcarreto,* parecida a una cabuya delgada, y el cual en un principio se enrollaría en carretes. El término alcarreto debe haberse formado agregando a carrete el prefijo *al,* ya que era muy corriente en la Península anteponer a algunas palabras esa partícula, tal como vemos en Alcalá, almirez, alcalde, álcali, debido al influjo árabe. Hilo de alcarreto es pues hilo de carrete.

Los gallinazos son aves de carne no comible; de ahí que cuando se trata de emplear algún trabajo o esfuerzo en una cosa que no lo merece, o en algo muy difícil de conseguir por no decir imposible, se hable de *gastar pólvora en gallinazo.*

"Querer darle a ese empleado maneras de gente es gastar pólvora en gallinazo".

Le digo: es un pleonasmo que se agrega a lo que se dice para darle mayor fuerza a la expresión y llamar la atención del que escucha. "Llegó mi mamá, le digo y me trajo muchas cosas".

En reemplazo de desde, se oye comúnmente en el vulgo la expresión *lo cual* y así se dice: "lo cual yo vine no lo he visto".

Cuando una persona ha sido capaz de demostrar su fuerza de carácter o sus fuerzas físicas dominando con la palabra o con el puño a su contrincante, se expresa refiriéndose a éste: *lo puse en jaque* o también: *le paré el macho.* El uso de jaque viene del juego de ajedrez, en el cual significa lance en que el rey o la reina están en peligro de perderse. "Me vino con muchas groserías, pero lo puse en jaque en seguida y tuvo que excusarse". "Comenzó a hablar con mucha altanería pero le paré el macho".

Le puse el camisón, se dice de la mujer que domina completamente a su marido. Con el término camisón suele designarse en Panamá la camisa de dormir, y las madres generalmente para evitar que sus hijos pequeños salgan de casa, los envían a ponerse ya el camisón ya el pijama, consiguiendo así lo que desean.

Cuando al panameño le resulta una cosa parecida pero no igual a lo que esperaba y aun desemejante a ello, suele consolarse con la expresión *lo mismo da Chana que Juana.* Y así si pretende un empleo determinado y le dan otro que puede ser su equivalente, pero que no es el mismo que pedía, u otro inferior, filosóficamente se dice a sí mismo y dice a los demás: no me importa porque lo mismo da Chana que Juana.

En todo el Istmo es muy popular el juego de bolos, sobre todo en el interior de la República, el cual requiere cierta destreza y mucha habilidad. Por eso emplea la expresión *voy a manejar los bolos,* la persona que en algún negocio o en algún asunto cualquiera es el cabeza o dirigente de los mismos. "En ese hogar la mujer maneja los bolos".

Expresión de puro sabor castizo y muy común en Panamá es *para la gente murmurar.* En ella la anteposición

del sujeto al infinitivo y el uso de éste en función de subjuntivo, parece dar mayor relieve y firmeza a la expresión. "Este salón es para la gente bailar y ese patio para los niños jugar". "Pero no encuentro razón para la gente murmurar, porque me ven trabajar".

En el lenguaje panameño abundan las trasposiciones gramaticales. Típico ejemplo de esto es la frase adverbial nada más, que en boca de los panameños se convierte en *más nada* muy usada también en León y Galicia. Cuervo en sus "Apuntaciones Críticas sobre Lenguaje bogotano" (pág. 304, párrafo 412) considera que la inversión se debe a la coexistencia de "que no entren más" y que "no entre nadie". ¿Qué más te dijo? Más nada.

Contracciones frecuentes en el habla panameña son las expresiones *mepa* y *yalo*. La primera es lo mismo que me parece; la segunda es equivalente de ya lo creo. Ambas se emplean cuando se dice a una persona algo que por sabido se calla. ¿Te gustaría que te regalara esa cartera? Yalo.

Las festividades que realiza la Iglesia, los acontecimientos santos que conmemora han dado su nombre a ciertos meses del año; por esto en lugar de decir junio, julio, noviembre y diciembre, se dice: *mes de San Juan*,

mes de Santiago, mes de las Ánimas, y *mes de Pascua* respectivamente. En cuanto a la fiesta de Todos los Santos es llamada *Tosantos* y la de Santa Ana, *Santana.*

Las personas muy negras son llamadas *negras timbas, timbas* o de *color de coche nuevo.* Timbo usado junto a negro, viene a ser un reforzativo de esta palabra. Tal vez sea timbo una transformación de *tingo* y tingo, de *tinge,* ave de rapiña, especie de halcón nocturno de color muy negro. Hay en la República, un lugar del interior, Río Hato, en la que vive una familia formada por individuos muy negros y sumamente conocidos por su osadía, su atrevimiento y su fidelidad para con los amigos, a los que se les llama "los tingos", que algunos hacen timbos, de donde quedó timbo como sinónimo de negro muy negro. Lo de color de coche nuevo se refiere a que tales vehículos (que siempre en Panamá son tirados por caballos) nuevos, tienen un color negro brillante.

No deja de tener el panameño sus ribetes de malicia y picardía, y si no, díganlo las sugestivas frasecitas *niña tú si que eres y tú eres un no sé ni qué,* que por su misma indeterminación son sugerentes en extremo. Al no indicar lo que es la niña o la persona en general, se insinúan muchas cosas sin señalar ninguna.

No me nace: es una frase elíptica en que se ha callado el infinitivo; es indicativa de no tener simpatías por alguien. "No puedo ser atenta con él porque no me nace".

Cuando los panameños se refieren despectivamente a una persona o a una cosa, usan la expresión *no anda.* Si una niña no tiene simpatía entre los jóvenes, se dice de ella *que no anda,* así como tampoco andan los trajes y demás prendas de vestir que están ya gastadas por el uso o no quedan bien, ni los individuos que en puestos superiores, no cumplen sus obligaciones por ineptitud o por pereza.

Palo de agua: es un aguacero muy grande. El panameño ha hecho a palo sinónimo de árbol, y éste es en el trópico, muy corpulento; de ahí que palo haya venido a significar algo que tiene cualidades en grado superlativo. Por eso son corrientes expresiones tales como *palo de mujer,* refiriéndose a una mujer muy hermosa, o muy inteligente o muy simpática o muy femenina; *palo de alcalde, de hombre, de músico de bailadora,* refiriéndose a los que tienen cualidades máximas como alcalde, como hombre, como músico, como bailadora, respectivamente. Y hay tantos palos cuantos oficios, actividades, empleos y cosas haya.

Penco: se usa en Panamá como significativo de trozo grande de algo, por eso suele substituirse palo por penco y decirse *penco de mujer, de ingeniero, de ministro*, etc. para indicar a aquellos individuos, hombres o mujeres cuyas cualidades físicas, morales o intelectuales, les hacen destacarse.

Tal vez el término penco venga de penca en la acepción de la parte carnosa de algunas plantas.

Un poco: no se emplea para indicar una pequeña cantidad sino más bien abundancia de algo. "Llegaron un poco de policías". "Dicen que Fulano perdió todo. No es posible, porque él tenía un poco".

Un poco bien: se usa en cambio para ocultar el estado floreciente de nuestros negocios; tal vez para evitar el parecer ensoberbecidos por la buena suerte que se tiene. ¿Cómo te va en el negocio? Ahí, un poco bien.

Vulgarmente se usa en Panamá *pata* por pie, y si una persona tiene los pies muy grandes, se le llama *pata de ñame* (dic., pata e ñame), pues el tubérculo grande y grueso (ñame) se presta admirablemente a la comparación, o simplemente se dice tiene *buenos ñames*. "Ya viene el pata de ñame ése".

De los jugadores de gallos además de *canillera*, hemos

tomado la expresión *pedir cacao*, que significa pedir misericordia, aludiendo al chillido o voz del gallo cuando sale huyendo. Cacao es una voz onomatopéyica.

Palo encebado (dic., palo encebao), es el nombre de una diversión popular que consiste en colocar una vara alta y gruesa, cubierta de grasa bien fija en el suelo. En el extremo superior de esa vara se colocan recompensas (de dinero, vino, jamones, etc.), que obtiene la persona lo suficientemente ágil para lograr adquirirlas llegando hasta ellas.

Otra diversión es la llamada *puerco encebado;* aquí el nombre como en el caso anterior se debe al cebo que cubre tanto la vara antes mencionada como ahora al animal: El puerco (cerdo) se echa a correr, y quien logra atraparlo se hace dueño del mismo.

Pelar los ojos: es abrir mucho los ojos para mirar algo. Pelar una cosa, es quitarle la corteza que la cubre que en el caso de los ojos, la constituyen los párpados, de modo que al separar éstos, lo que ellos cubren o sea los ojos, quedan pelados. Pelar los ojos significa también mirar con mucha insistencia, y por eso es frecuente que cuando un caballero mira con mucha fijeza a una señorita dando a entender que le gusta, se le diga a ésta: "Parece que Fulanito te está pelando el ojo".

Una muletilla que todo el mundo repite sin saber por qué es *pero como*, la que generalmente expresa asentimiento. ¡Qué cara esta tela! Pero cómo. ¡Tanto que se demora! Pero cómo.

Poner la puntería, poner la proa, velársela a otro, y hacer tiradera: son frases sinónimas y expresivas de molestar a otro incesantemente y aun perjudicarlo por envidia, por celos, o por cualquier otro sentimiento ruin. Poner la proa es una frase muy castellana; sobre la base de ella se ha formado poner la puntería. En cuanto a tiradera, ver lo dicho anteriormente sobre la palabra.

Me tiene puesta la puntería, por eso no me atrevo a hacer más de cuatro cosas. Ahora sí me la veló. Me estás haciendo mucha tiradera y te va a costar caro.

Mea apacito: frase significativa de la persona que todo lo hace a la chita callando.

Qué le parece: no significa pedir parecer sino llamar la atención sobre la persona o cosa de que se habla. Ayer llegaron las misiones — Qué le parece. Juana se casó con Pedro. — Qué le parece.

Una frase muy usual entre los panameños es *¿qué te pasa a ti ah?* para indicar sorpresa ante algo que preguntamos o contestamos y que es considerado por nues-

tro interlocutor, como algo sin verdadera conexión con el asunto de que se trata, o como un ex abrupto, o como algo tonto. "Me han dicho que ganas mucha plata; ¡ganar mucho en estos tiempos! ¡qué te pasa a ti ah!" ¿Y esa malacrianza ahora? ¡qué te pasa a ti ah! Conque estás muy enamorada. Enamorada yo... ¿qué te pasa a ti ah?

Por al contado suele usarse frecuentemente *rancontán.* El término es oriundo de Colombia.

De la persona que no parece capaz de quebrar un plato aunque en el fondo sea un demonio se dice que *es* o que *parece un santo mocarro.* Santo mocarro es el nombre de un juego en el que uno de los jugadores permanece en el centro y los demás marchan a su alrededor, manchándole al mismo tiempo la cara, pero a condición de quedar en su lugar el que se ría. La cara del resignado, la actitud de víctima que parece incapaz de matar a una mosca que toma el jugador del centro, ha servido para denominar con el nombre de santo mocarro al hipócrita. "Es terrible este niño, y sin embargo parece un santo mocarro".

La expresión indicativa del santo que hace muchos milagros es *santo vivo.*

Sinónimo del individuo luchador es la expresión *se*

defiende como un gato boca arriba. Los gatos en sus peleas, se defienden mucho mejor en la posición antes nombrada, de ahí que el que lucha a brazo partido contra todas las adversidades tratando de vencerlas, tenga para el panameño su punto de contacto con el gato que busca una mejor manera de triunfar de su enemigo.

Se fué como los chepanos: es la expresión consagrada para indicar que una persona ha partido de un lugar sin despedirse de sus amigos y vecinos. (Chepo es un distrito de la Provincia de Panamá). Tal vez algunos chepanos a quienes se festejó mucho en alguna parte se fueron sin dar las gracias ni despedirse, y de ahí nacería la expresión.

Espérate hombre que ya viene el chocolate: se le dice a la persona que se muestra muy impaciente por salir de un lugar en donde están varios amigos conversando y chisteando. Ese chocolate significa lo mejor, y lo mejor puede no llegar, pero lo esencial es entusiasmar al individuo para que se quede.

Se le sopló: es lo mismo que se le hinchó, es decir que se le ha formado a la persona una hinchazón ventosa en alguna parte del cuerpo sobre todo en el ombligo.

Ser un lagarto: es ser en extremo ambicioso y tratar

de conseguir todo cuanto se desea sin tomar en cuenta a los demás. La expresión es tanto más exacta cuanto que el caimán (reptil saurio) al cual nosotros designamos con el nombre de lagarto es sumamente voraz.

Equivalente a lagarto es *pulpo*, que se dice de los individuos que tratan de ganar dinero por todos los medios incluso teniendo dos y tres empleos al mismo tiempo.

Se te está cayendo la paletilla: es una expresión corriente usada para indicar a una persona de la que nos hemos dado cuenta que desea algo de lo que tenemos, particularmente si ese algo es comestible. "Se te está cayendo la paletilla, pero no te voy a dar un solo dulce".

Expresivo de feo, muy feo, es *feo como noche obscura* o *más feo que noche obscura.*

Como el as es la primera carta de la baraja, es corriente la frase *se la tira de as,* refiriéndose al individuo pretencioso y pagado de sí mismo.

Como la semilla de la guaba (Inga spectabilis) tiene la particularidad de ser muy lisa y resbalosa al tacto se dice *liso como una pepita de guaba,* del individuo confianzudo, ya que *liso* es en Panamá indicativo del que se toma confianzas indebidas.

Silla de mano: es el asiento formado entre dos personas con las cuatro manos (silla de la reina).

Suelto de madrina: es la expresión indicativa de la persona que hace lo que le da la gana sin atender a consejos ni a amonestaciones. Quizá la expresión se deba a que en Panamá los padrinos y especialmente las madrinas han tenido siempre cierta autoridad sobre sus ahijados hasta el punto de que incluso han reemplazado a los padres del niño si éstos han perecido.

Tener el palito: es tener el don, gracia o habilidad para hacer algo.

Tener influencias es lo mismo que *tener cuñas*, es decir tener quien ayude y proteja para conseguir algo que se desea o mantener lo que se tiene. Si la cuña vale para dividir cuerpos sólidos, la cuña social es útil para abrir un hueco en el sitio en donde se desea colocar a un amigo. Por otra parte la cuña sirve también para impedir que un mueble cojee, y por lo mismo las influencias o cuñas sociales sirven para que las cosas de los beneficiados con ellas anden derechas, libres de cojeras. Derivado de cuña usa el panameño el verbo *acuñar*, como sinónimo de calzar en el sentido de arrimar una piedra a un carruaje que está en una cuesta para que se detenga o emparejar

las patas de una mesa o de un mueble cualquiera con algún pedazo de palo o una piedra para que permanezca fijo.

Al individuo un tanto alocado se le llama *lole,* y se usa la expresión *tú estás lole,* cuando la persona a quien se dirige ha hecho algo que parece indicativo de falta de juicio. La palabra lole se usa en tal sentido por analogía, ya que hay un individuo de ese nombre que presenta las características del lelo o ido.

Vea la cosa y *vaya pues:* indican movimientos de ánimo; alegría, impaciencia, sorpresa. "No viene a buscarme, ¡vea la cosa! Vaya pues niña, no creía que ibas a enojarte en esa forma".

Corrientemente los niños panameños hablan de *jugar al escondido* (dic., escondío) en vez de jugar al escondite. El uso de escondido por escondite se debe no sólo a que la primera palabra indica mejor que la segunda que se trata de alguien que se esconde, sino también a que los vocablos en *ite,* son más escasos y por lo mismo menos conocidos que los términos en *ido.*

A propósito de juegos mencionaré también el tan conocido de *la lleva,* que es muy parecido al del pillarse, con la diferencia que en el juego panameño, el que trata

de pillar a otro, lo hace para darle un pequeño golpe diciéndole al mismo tiempo la lleva (la llevas tú, o llevas tú el golpe para que se lo pases a otro). El juego del *machín,* que es parecido al anterior, pero ahora hay un lugar denominado machín que es sagrado, puesto que el que allí se coloca no puede ser cogido por quien lleva la lleva. *El loco,* así llamado porque el que persigue a los demás es llamado: loco. Los niños gritan loco, come coco, bom, bom, bom y huyen.

La pájara pinta, que es más bien una especia de ronda; las niñas se cogen de las manos formando un círculo alrededor de otra que está en el centro y que tiene que contestar al coro lo que éste le dice. Es naturalmente, un juego en que se canta. Se comienza diciendo: "estaba la pájara pinta", etc. y de allí nació el nombre.

Las cintas: es otro juego muy conocido en el cual las niñas simulan ser cintas cada una de un color distinto que sólo sabe la vendedora de ellas. Los compradores son el ángel y el diablo; hay un pequeño diálogo entre éstos y la vendedora que naturalmente desea vender su mercancía al ángel mejor que al demonio; sin embargo, muchas veces es el diablo el comprador más avisado, el

número de cintas que compra es mayor que el del ángel y por lo tanto, gana el juego.

Hay todavía un sinnúmero de juegos, distracción de nuestro mundo infantil femenino, tales como *el florón, el romero se seca, sortijita de oro, mirón mirón, ato ambo materile rile ro, donde vas Alfonso doce*, los cuales tienen también su canto correspondiente, el cual comienza siempre por el verso que les sirve de nombre.

Modismo común en Andalucía y frecuente en Panamá es el uso de la tercera en lugar de la segunda persona en singular o en plural. "Espérenme un momentito", se emplea en vez de "esperadme un momentito".

Las personas de escasa cultura añaden siempre una *s* a la segunda persona del pretérito indefinido de indicativo. Esta incorrección está hoy muy generalizada, en tal forma que con frecuencia se oye en bocas cultas las expresiones ya comistes. ¿A qué hora vinistes? ¿Cuándo regresastes?

Siempre que se quiera indicar un regular estado de salud o de algún negocio, el panameño contestará a la pregunta que al respecto se le haga: *pasando na más.* ¿Cómo te va en el negocio? ahí, pasando na más.

Ser un mercader en pequeña escala lo expresa el pa-

nameño con la palabra *mercachifle*, término derivado de mercar, comerciar. Pero generalmente lo usa en sentido despectivo, con el deseo de rebajar la personalidad de la persona a quien se dirige.

He terminado aquí el capítulo concerniente al vocabulario empleado por el panameño en su vida diaria. Muchos términos, muchos giros y modos de decir se me han escapado; pero hacer una anotación completa de todos los vocablos y de todas las expresiones usadas por la gente istmeña, de todos sus modismos y locuciones empleados en la vida corriente, se hace bastante difícil, porque ello requiere una dedicación exclusiva y mucho tiempo, del cual no dispongo, dadas mis actividades en el Liceo. Por otra parte con este trabajo yo sólo he querido hacer un simple ensayo, una tentativa por dar a conocer algo de lo nuestro y fomentar y abrir el camino a estudios de esta naturaleza, los cuales son tanto más interesantes y necesarios, cuanto que ellos constituyen un documento vivo de nuestra manera de pensar y sentir, de nuestras condiciones existenciales, y de nuestras reacciones ante el mundo que nos rodea.

Una cantidad grande de voces aparece en los trabajos

efectuados por el Reverendo Padre Mangado y por Don Sebastián Sucre, pero muchas de ellas no me he atrevido a tomarlas en cuenta porque no han podido ser constatadas por mí, y aunque merecen mi entero crédito, no hubiera podido tal vez indicar las causas que han motivado su uso, ni tampoco determinar con alguna si no absoluta certeza su origen.

Hubiera querido señalar los modismos y particularidades idiomáticas privativas de cada lugar, pero esto también ha sido irrealizable, porque aun cuando he tratado de visitar muchos lugares del interior de la República y he conocido y tratado a muchísimas personas provenientes de las diferentes provincias que informan nuestro país, no he tenido oportunidad de visitar ni conocer todos los distintos pueblos y ciudades interiores, y por lo mismo no he podido anotar personalmente las diferencias de vocabulario que pueden encontrarse no ya de un extremo a otro de la República, sino de uno a otro pueblo. Aunque en la actualidad esos mismos pueblos estén unidos por carreteras, y aunque no es muy grande la distancia que los separe, hay en cada uno de ellos, expresiones, modismos que les son exclusivamente propios y que son interesantes por cuanto reflejan la modalidad espiritual

de sus poseedores. Así, los lugares de una misma provincia, tienen dentro de su vocabulario común, un gran número de voces propias de cada uno de ellos en particular, y que responden muchas veces a las diversas actividades de los pobladores de cada uno de tales lugares y a sus reacciones emocionales. Sin embargo, yo espero continuar este trabajo, completarlo y mejorarlo tanto como sea posible, y no sólo con el fin de que él constituya una modesta contribución a un mejor conocimiento de la idiosincrasia de la gente panameña, sino también para facilitar el camino a aquel compatriota que amante de los estudios lingüísticos, desee hacer mejores y tal vez más provechosas investigaciones.

A continuación, tomaré en cuenta los términos de origen extranjero que el panameño ha incorporado a su vocabulario.

Capítulo III

EL PANAMEÑO ANTE EL HOMBRE NO HISPÁNICO

La cantidad de términos de procedencia extranjera que forma parte de nuestro léxico es tal vez mayor que la que pueda encontrarse en cualquier otro país del Continente Americano. Esto se debe a que Panamá por su posición entre las dos Américas, y por la apertura del Canal, es el paso obligado y necesario de todos los individuos que van y vienen desde los cuatro puntos cardinales, y cuyo vocabulario, como es natural, no deja de influir en el nuestro, enriqueciéndolo con la introducción de nuevas voces, que siguen por lo general en su formación, las reglas de la Gramática Castellana, aun cuando su raíz se origine en un vocablo extranjero. Y esto es así por dos causas; la primera de ellas, es la ley del menor esfuerzo a la cual es tan afecto el hombre del trópico, quizá por efectos de ese mismo sol que con sus rayos

ardientes, convida más bien al descanso y al reposo que a la actividad. Esta tendencia innata a hacer todo aquello que nos cuesta menos trabajo, hace que se empleen los términos no como son en realidad sino como se oyen. La segunda causa estriba en la modalidad especial del panameño que vaciado en el molde de una raza altiva y fuerte, lleva en su alma el amor a la independencia, y por lo tanto trata de contrarrestar la pereza y la apatía de su antepasado el indio imponiendo aun en lo extranjero el sello de aquel pueblo hispano que es el suyo, y que junto con sus costumbres y su religión, le dió también su lengua. Y es por esto por lo que a pesar del influjo norteamericano que es indudable y enorme en el Istmo desde la apertura del Canal, no todos los vocablos que hemos importado de los Estados Unidos se han conservado tal como llegaron; la mayor parte de los mismos han sido sometidos a las leyes generales del idioma castellano. Las voces que no han sufrido ninguna alteración son aquellas que se refieren a los deportes o a las modas, y algunas otras cuya correcta y extranjera pronunciación parecen ser de buen tono.

La mayor parte de los estudiantes panameños realizan sus estudios en los colegios norteamericanos, y por esta

razón, el idioma inglés pasa a ser casi su segunda lengua; de ahí que usen constantemente expresiones netamente inglesas, las cuales pasan con el continuo uso, a formar parte del léxico común; pero popularizadas luego por el vulgo, se castellanizan y pierden toda su apariencia de vocablos extranjeros. Otras veces no son los estudiantes ni los panameños que viajan a los Estados Unidos, sino los mismos norteamericanos los que introducen en nuestro vocabulario sus expresiones y giros, los que frecuentemente son usados en igual forma, pero otras, transformados por el pueblo, son luego así cambiados, empleados por las clases más cultas.

Se ha creído siempre que por el hecho de que existe en Panamá bajo la jurisdicción yankee una Zona del Canal, nuestra República es una colonia o un protectorado perteneciente a los Estados Unidos de Norte América, idea que no ha podido desvirtuar el hecho de que Panamá tenga representantes diplomáticos acreditados ante todos los gobiernos extranjeros. Por esto mismo, y para deshacer creencia tan infundada, es por lo que el Gobierno panameño se preocupa y se ha preocupado siempre de que nuestro lenguaje, hijo del de España, se conserve en toda su pureza. Por eso no es de extrañar

que el panameño sea entre los pueblos americanos, uno de los que mejor hablen la armoniosa lengua de Cervantes, lo cual ha sido señalado por los mismos españoles oriundos de Castilla. Y no es que se quiera demeritar la lengua inglesa; ella tiene su gran valor. Pero si uno de los símbolos de la patria es precisamente la lengua, ¿por qué ésta ha de cambiarse por otra o adulterarse por ajenas influencias? Si no tenemos términos para expresar ciertas ideas y ellos existen en otras lenguas, que se tomen en buena hora si no somos capaces de crear vocablos para ellas, pero si los tenemos, debemos conservarlos y usarlos. Por otra parte, cada lengua es un reflejo del espíritu, de los sentimientos, del intelecto de los individuos, de su carácter, de sus actividades, y por lo mismo no conviene a nuestro temperamento, otra lengua que la nuestra, así como en el sajón calza y concuerda más exactamente su idioma, a las modalidades de su raza en los aspectos volitivo, afectivo e intelectual. Por eso debemos evitar en lo posible el reemplazo por voces extranjeras de las nuestras; ello puede dar cierta notoriedad a quien las emplea, pero una notoriedad de mala ley, cursi, que no pregona cultura, sino un desconocimiento absoluto del valor que tiene en sí, la lengua que desprecia.

Ahora trataré de clasificar los términos extranjeros en relación a la importancia que ellos puedan tener en nuestro lenguaje en razón de su número. Comenzaré por los vocablos ingleses o los de este origen que por las razones arriba apuntadas, son los que tienen mayor significación en nuestro vocabulario. Estos vocablos los encontramos principalmente en los deportes, pero algunos de ellos se han internacionalizado en tal forma, que son empleados por el mundo entero. Aquí tienen lugar los nombres de ciertos juegos oriundos de Inglaterra, los cuales hemos recibido por intermedio de los Estados Unidos. Éstos son:

DEPORTES.

Basket ball, foot ball, base ball, tennis son nombres de juegos. Dentro de éstos hay palabras como *catcher* (quecher) que indica al acogedor de pelota, y *pitcher* (picher) significativo de tirador de la misma. *Team* (tim) es equivalente a equipo; *referee* (referí) es lo mismo que árbitro. *Foul* (fao) es significativo de faltas en el juego y *umpire* (ampayar) árbitro.

Dentro del deporte hípico tenemos términos como *race track* (reis trac), que significa cancha en las carreras;

jockey (yoqui), jinete; *time keeper* (taim quiper), vigilante de tiempo; *timer* (taimer) distribuidor; *winner* (uiner) ganador; *handicap* (jandicap), suerte especial en las carreras.

En lo que se refiere a la natación la palabra piscina suele reemplazarse por *swiming pool* (suimin pul).

En vez de redondel se dice *ring* (rin) y en lugar de vuelta *round* (raun); y de campeón, *champion* (champio), pero con el significado de boxeador. *Nock out* (no cau) es el golpe que aturde.

Los términos mencionados no han sufrido transformaciones ni modificaciones y son usados por todas las clases sociales sin distinción alguna. Pero aun dentro del deporte hay palabras derivadas de otras inglesas, tales como *espor* y *esportivo*. Ambos términos vienen de sport (espor-deporte). Ser muy espor o muy esportivo, significa en Panamá ser muy generoso, espléndido y también muy elegante. Es frecuente para designar a los hombres esportivos, el uso de la voz *esporman*, derivada de sportman (hombre que le gusta el sport, el deporte). Derivado de boxer tenemos *boxeador*.

Si un individuo le da a otro un golpe que lo aturde y lo hace caer al suelo, se dice que lo ha *noqueado* (dic., no-

queao). El infinitivo del verbo es *noquear*, que viene de la expresión knock out. El verbo noquear lo mismo que cualquier verbo activo castellano, se conjuga en todos los tiempos y en todos los modos, y lo mismo sucede con otros verbos derivados como éste, de palabras inglesas, tales por ejemplo como: *champear* y *boxear*, que son sinónimos y significan luchar a puñetazos. Boxear se deriva de boxeo (pugilato) que a su vez tiene como base a box (apuñetear, puñetazo). (Pugilato viene del latín pugillus, puño; y púgil del latín pugil, gladiador que contendía a puñadas). Champear es un derivado de *champion* (champiò-boxeador).

Quechear y *pichear:* significan coger la bola y tirar la bola respectivamente. El primero se deriva de quetcher (quecher) y el segundo de pitcher (picher).

Batear: es equivalente a dar en el bate y se origina en to bat.

TÉRMINOS REFERENTES AL AUTOMOVILISMO.

Para designar tanto al auto como a sus diversas partes, se vale el panameño de una serie de expresiones inglesas o derivadas de éstas, y así tenemos una serie de palabras que son de uso frecuente y común. Para designar el auto

El silenciador de los autos es llamado muffler (dic., mófler) y el *embrague clotcher* (clócher). La defensa en los carros se conoce con el nombre de *bumper* (bómper); la luz fuerte con el de *bright* (brait) que significa claro, luciente, brillante y la débil con el de *dim* (din), significativa de obscuro, opaco. *Runningboard* (runembor) es el estribo, al que también suele designársele con la expresión *guarda fango,* por el papel que desempeña en los autos a los cuales protege un tanto del barro y la tierra.

Rebós: es el nombre que da el panameño a la palanca del auto que lo hace retroceder. Este substantivo se ha formado sobre la base de reverse, palabra que significa retroceder. Poner un auto en rebós es hacerlo retroceder.

Los autos más baratos y más conocidos en Panamá fueron los Ford, (es decir los de esta marca) y de esta palabra se deriva el vocablo *fotingo,* denominación que se le dió al Ford pequeño abierto y un tanto pasado de moda; generalizado luego el término, ha, servido para designar a cualquier carro viejo un poco desvencijado.

Derivado de *truck* (carretón) se usa en Panamá la expresión *troc* como sinónimo de camión y de toda clase de carretones movidos por gasolina.

MODAS.

En lo que se refiere a las modas hay también un buen número de voces que se refieren en su mayor parte al vestuario, adorno y arreglo femenino. Hay aquí algunas expresiones netamente inglesas, y otras formadas sobre la base de esos vocablos extranjeros.

La palabra que se usa generalmente en lugar de saco chaqueta larga es *coat.* En inglés esta palabra significa chaqueta.

Para indicar la forma especial de ciertos trajes (vestidos de mujer) que por lo cómodos pueden servir incluso para el deporte, se emplea la voz *espor,* que viene de sport (deporte).

Medias rolling: (dic., rolin), son los calcetines enrollados a media pierna que usan las mujeres. Por eso el nombre rolling significa arrolladura, y distingue a esta clase de medias de las largas y de las cortitas que usan los niños.

Panti: es el nombre del pantaloncito corto interior que usa la mujer y *short,* el de deporte. Los términos ingleses son panties y short (indican lo mismo).

Slack: (dic., eslac), se llama al vestido compuesto

de pantalón y camisa, hecho de una tela suave y lavable que por comodidad suelen usar algunas mujeres en la calle, aun cuando la mayoría prefiere emplearlo como atavío para excursiones y paseos campestres. Este mismo vestido pero con un corte más varonil es el que también por comodidad y por frescura, usan los hombres en las horas más calurosas del día con el nombre de *guayabera*. Este nombre se le dió primero sólo a las camisas de tales vestidos y que en un principio usaban los hombres por fuera del pantalón; después el término pasó a nombrar el todo, desplazando el vocablo slack. La palabra guayabera es castellana y designa la camisilla de tela ligera.

El término slack significa en inglés amplio, flojo, y tal vez por eso se le daría la denominación a las prendas de vestir ya citadas.

Nicker: es el denominativo de los pantalones abombados que llegan hasta las rodillas que usan los jovencitos y también los hombres en sus deportes. Hoy la guayabera los ha desplazado.

Ciertos trajes especiales para niños son los *sunset*. Dejan la espalda descubierta, de modo que el sol puede caer directamente en ella. De ahí el nombre.

En cuanto a las telas hay una muy conocida denomina-

da *back satin,* cuyo nombre se debe a que lo brillante del género sólo se advierte de un solo lado.

Clip: son los broches de cierre especial y *zip,* los cierres automáticos que se usan en los trajes, carteras, guantes, etc. Ambos vocablos son ingleses.

Los establecimientos de belleza femenina se conocen con el nombre inglés de *beauty parlowr* (biuti parlor). *Manicure* (maniquiur) es el arreglo de las manos. La palabra manicure viene de *mano* y *cure.* Cure significa curar, preparar.

Derivado de manicure tenemos la expresión *manicurista,* que denota a la arregladora de manos y uñas.

Shampo: es verdaderamente el líquido o substancia jabonosa preparado especialmente para el lavado de cabeza; el término no obstante, se ha generalizado en tal forma, que hoy se denomina con él cualquier lavado corriente de ésta.

Bobipins: es el nombre que se les da a ciertas horquillitas delgadísimas y pequeñas que por este motivo son llamadas también invisibles. Sirven para sostener los ricitos de la cabeza. Las cajetas que contienen estas horquillas llevan la expresión inglesa bobbin (bolillo) pins (alfileres); de ahí el nombre.

DIVERSIONES.

Son frecuentes en Panamá algunas voces inglesas para designar ciertas diversiones. Así tenemos:

Pic nic: como sinónimo de comida o pase en el campo.

Dinner dance (dinerdans): es la comida en la cual se baila y *tea dansant* (té dansán) el té en el cual se baila.

Party (pari): es el nombre de cualquiera fiesta o reunión.

Cocktail party (coctel pari): fiesta a la hora del cocktail.

Lonche: comida ligera, merienda al medio día. El término se deriva de *lunch,* palabra inglesa que significa merienda, colación. Lonche ha servido de base al verbo *lonchar,* muy usado por los panameños en el sentido de tomar algún refrigerio o comida ligera.

COMIDAS.

Los términos referentes a comidas que nos han llegado de los Estados Unidos no son muy numerosos, pero los que hay, están tan generalizados que algunos se usan con exclusiva prescindencia de los españoles. Aquí tenemos vocablos:

Cake: con esta palabra llamamos en Panamá al pastel de forma circular principalmente, que contiene varios ingredientes. Propiamente su nombre debería ser torta, pero tal vez se ha tomado el término inglés para no confundir ese dulce con lo que para nosotros es torta.

La denominación de una especie de tortas de harina cubiertas con miel de abeja es *pan cake* (pan quéic). El nombre inglés de estas tortas es wafle, pero el panameño tomó un término inglés y otro castellano para designarlas, por dos hechos: primero, porque estas tortas se hacen con una harina especial que las hace inflar quedando a manera de pequeños cakes. Segundo, porque ellas sirven exclusivamente a la hora del desayuno, y en éste es indispensable para el panameño el pan; por estas dos circunstancias se originó la denominación.

Pies (pais): son ciertos pasteles, especie de empanadas que tienen en su interior dulce de piña, manzana, pera, guineo o cualquiera otra fruta. Éstas le dan el nombre. Así tenemos *pai de piña, de manzana, de pera, de guineo,* etc. Con esta palabra pai se distinguen estos dulces de procedencia extranjera, de los pasteles autóctonos que se rellenan con dulce, carne, o cualquiera otra cosa, pero propios de la república.

Budín: es el nombre del dulce hecho generalmente con harina y pasas. El término se deriva de pudding.

En todas las casas panameñas son muy gustados los *pickles* (piquels) encurtidos (frutas o verduras en vinagre). Tal vez se ha escogido el término inglés por el hecho de que en Panamá no se fabrican encurtidos y casi siempre usamos los que nos llegan de Norte América. Esta razón es la que ha hecho conservar este nombre y los pertenecientes a los dulces y comidas que los norteamericanos han dado a conocer en Panamá, y cuya castellanización (de los nombres) sería muy difícil.

El trozo de lomo de vaca sosado en parrilla o en sartén se llama *beefteack* (bisté); pero las salchichas jugosas y calientes que se sirven aderezadas entre dos pedazos de pan se denominan *hot dog* (hog dog: en la traducción, perro caliente).

El jugo de frutas congeladas alrededor de un palito se llama *suker* (soquer), palabra que significa chupador. La goma de mascar es el *chingongo*. La palabra chingongo viene de chawing gum (goma masticante o de mascar). Esto de chawing gum pareció demasiado

difícil al panameño y por eso lo castellanizó convirtiéndolo en chingongo.

BEBIDAS.

En cuanto a las bebidas, *pepermín*, es el nombre de una de ellas parecida al anís y de sabor exquisito de menta. El vocablo viene de pepper (sazonar con pimienta) y mint (menta), y el todo sazonar con pimienta.

High ball (jaibol): es una bebida compuesta de wisckey, y una agua gaseosa (soda, ginger ale, coca, cola, etc.). No encontrándose otro término para designar el compuesto, se optó por dejarlo con su denominación inglesa que significa bola alta.

Antes de la apertura del Canal, no se conocían en Panamá bebidas como *coca-cola*, *orange crush* (naranja borbotante) *grape juce* (gréip yus, jugo de uva), y justo era que conservaran los nombres con los cuales llegaron. A esta conservación ayudó por lo demás el hecho de que la fabricación de tales bebidas estuvo siempre a cargo de empresas norteamericanas, las que al pasar a otras manos, no cambiaron los nombres con que sus productos eran conocidos, puesto que con ellos se habían hecho populares, y el cambiarlos podría

traer quebrantos a sus negocios y confusión entre su clientela.

Roncoc: es el nombre dado por los panameños al compuesto de ron y cola. *Ice cream soda* (aiscrim soda) es un refresco delicioso hecho de helados y soda.

TÉRMINOS VARIOS DE PROCEDENCIA INGLESA.

Otros términos ingleses o de procedencia inglesa introducidos en el lenguaje panameño son:

Buchí: que se emplea para designar al campesino o al individuo que no siéndolo, se porta o hace cosas propias de tal. Con la iniciación de los nuevos trabajos del Canal, un número considerable de campesinos panameños acuciados por la paga que ofrecían los norteamericanos a los trabajadores en las susodichas obras, abandonó sus campos para tentar fortuna en la capital. Dícese que un capataz preguntó a un jamaicano algo sobre un grupo de trabajadores panameños a lo que aquél contestó diciendo que eran bush man. De allí el panameño hizo buchiman y luego buchí para designar al hombre del campo, dado que bush man significa en inglés hombre de las selvas, del monte. Posteriormente

el panameño creó también la expresión *buchi gringo* para indicar al gringo basto, sin educación.

Guachimán: es el nombre del cobrador o vigilante. El término tiene como base a watch man (sereno, guarda). *Guinche*, que es equivalente de montacargas, se deriva de winch, indicativo de manubrio.

Manigual: es la denominación con que nuestros marineros conocen a los marineros de los barcos de guerra ingleses o norteamericanos. El término se ha formado de la expresión man of wear (hombre de guerra).

Jumeca (yumeca): es el gentilicio de los negros procedentes de Jamaica. La voz se ha formado sobre la base de jamaican (jamaicano). También suele designarse a tales individuos con los adjetivos *yumecos* y *mecos*, derivado, el primero, de jamaican y el segundo, apócope del primero.

Play ground (plei graun): con esta expresión se designa al campo de juegos.

El vuelo o recorrido de un aeroplano se denomina *flai*. El vocablo se ha tomado de la voz inglesa, flight, que significa vuelo, huída.

En lugar de sombrero de Panamá o de jipijapa, se dice, sobre todo entre el vulgo, *sombrero panamá jat.*

El término jat cuya escritura inglesa es hat, se ha llegado a identificar de tal modo con el nombre de la paja de que está hecho el sombrero (panamá) que es corriente el pleonasmo, aun cuando la gente del pueblo no siente que lo es. Hay una tonada que dice:

"sombrero panamá jat
que le luce a mi morena".

Otro pleonasmo frecuente es *perro bull dog* (bul dog), formado en la misma forma que el anterior. El vulgo dice burdó.

Es muy común usar la palabra *chance* en lugar de ocasión. El término es inglés, pero aun cuando se escribe chance, no se pronuncian en aquel idioma todas las letras, como pasa en castellano, y tal como lo hace el panameño, sino que se dice chéns. El panameño usa chance tal como si fuera una palabra española.

"No tengo chance para salir esta tarde". ,

Sinónimo de arandela de hierro que se pone en los ejes para evitar el roce continuo o para mejor sujetar la pieza, es la voz *guacha*. Viene el término del vocablo inglés watcher que significa, guarda, vigilante.

El nombre usado para designar los muelles es *guafe*:

se origina en wharf (muelle, malecón). *Juc,* se dice por gancho; este juc es el término inglés hook que significa lo mismo.

El tubo o cañería es llamado *paipa.* La palabra se origina en pipe (paip) significativa de tubo, cañón, conducto.

Calidonia: designa esta expresión, el lugar en donde viven los negros antillanos en la ciudad de Panamá. El nombre debió ser Caledonia, que es el de Escocia, (no hay que olvidar que estos negros no son ciudadanos panameños, salvo contadas excepciones, sino ingleses), y tal vez se pondría en recuerdo de Patterson, colonizador del Darién, cuya patria fué Escocia.

Date (deit): se emplea generalmente en lugar de compromiso (para ir a una fiesta, salir de paseo, ir con alguien a un lugar determinado). Date significa en inglés más bien, fecha, cita. Pero quizá por el hecho de que tener un compromiso es fijar una fecha, un tiempo para algo, y al mismo tiempo citarse con alguien para hacer alguna cosa de interés para ambos, es por lo que se ha empleado el término date para designar un compromiso.

Tip: significa en inglés propina, pero en Panamá

equivale a dato que se da a otro para ganar en el juego. Esto se debe a que como generalmente se da alguna propina, si se gana con el dato adquirido, el panameño tomando la causa por el efecto, da a aquélla la significación de éste.

Tric: se usa en el sentido de maña, astucia, habilidad, puesta en ejercicio para adquirir algún provecho. Viene del inglés trick que significa engaño, treta. "Te vales de un tric para hacernos perder".

Tiquete: se emplea siempre por billete o contraseña para cualquier espectáculo público, o para en un vehículo dirigirse de un punto a otro.

El botón que al moverse, da la luz eléctrica, es denominado *suich* o *suiche*, este último vocablo es más generalizado en el vulgo. Suich o suiche se deriva de suitch.

Casi todas las casas panameñas tienen un *porche*, esto es, una arcada o balcón amplio. La palabra porche viene de porch significativa de balcón, portal.

En lugar de cantina, se usa el vocablo *bar*. Con él se designan los establecimientos en donde se expenden y se beben bebidas alcohólicas.

Hablando de los niños pequeños se suele emplear el

término *baby* (bebi) en lugar de niñita o niñito, para indicarlos.

Si alguien es amigo de petulancias y fanfarronadas, se le dice que no hable tanto bluf (blof). Bluf significa jactancia. Derivado de este vocablo tenemos el verbo *blofear* (echar blof) y el adjetivo *blofista*, (petulante, amigo de blof). A ti te gusta mucho blofear. Qué blofista eres.

Como sinónimo de grupo es corriente usar la expresión *bonche*, palabra derivada de bunch, que significa grupo, racimo. "Vino un bonche de gente. Fuimos un bonchao de muchachas a la fiesta".

Significativa de grupo es común el término *gang* (gan).

En lugar de influencia se usa la voz *pull* (pul). Pull entre otras acepciones tiene también la de influjo e influencia, por eso usamos el término.

Full speed; significa a toda velocidad pero el panameño suprime el speed y dice *a todo ful*, para indicar una rapidez máxima.

Sobre la base de fool tenemos el adjetivo *fulero* que se aplica al individuo que hace pavadas, tonterías, fantochadas. Fool significa necio, payaso.

Todos los individuos sobresalientes en el oficio que desempeñan, son llamados *crac,* y lo mismo se dice de las mujeres que descuellan en alguna actividad. "Fulanita és crac en natación". La palabra inglesa es crack, que entre sus muchos significados tiene el de diestro, experto.

Todos los jefes son llamados *chief* (chif); y los gerentes de alguna empresa, *manager* (mániyer) palabra inglesa que significa administrador, director.

Para atravesar el canal, de un lado a otro (transversalmente) es necesario tomar el *ferri,* o sea la barca que en horas especiales transporta a los pasajeros y a sus carruajes. El término inglés es ferry-boat, que significa barca para atravesar los ríos.

Los discursos, cuando son cortos, suelen designarse con el nombre inglés de *speech* (spích) y los trajes de ceremonia de los caballeros, *smoking* (esmoquin). Ahora es más usado el llamado *dinner jacket* (diner yaquet, vestido de noche).

En lugar de kilovatio, se usa la expresión *kilowatt* (quilouat).

Record (recor) se emplea en la acepción de conducta, comportamiento en la vida privada, en el tra-

bajo, en los negocios. Record usado en tal sentido, viene de la voz record que significa registrar, escribir. Esta palabra record se ha generalizado mucho en Panamá, debido a que en las compañías norteamericanas, principalmente, todos los registros llevan ese nombre, y es corriente que tales empresas pidan o den a sus empleados informes sobre su eficiencia o deficiencia en su trabajo, informes que se designan con el nombre de record.

Con preferencia a departamento, se usa la expresión *apartamento*, que se deriva de apartament.

Cash: significa en inglés, caja, y por lo mismo, el panameño usa tal término como sinónimo de al contado. *Pagar cash*, es pagar al contado, pagar en la caja.

Los policías norteamericanos son llamados *patroles;* la denominación inglesa es patrol, y como suena a los oídos panameños como un vocablo castellano, hace su plural agregándole como a cualquiera voz terminada en consonante, la terminación en *es*.

El petróleo refinado se llama en Panamá, *querosín*. El término viene de kerosine.

Take it easy, es tan corriente como la expresión *cógelo suave*.

Hay todavía algunas expresiones como *week end,* fin de semana, y *good time*, buen tiempo, que son muy comunes, lo mismo que los adjetivos *nice* (nais) para referirlo a personas (dado que significa, agradable, simpático) y *fine*, para decirlo de las cosas buenas.

Resumiendo podemos decir que casi todos los términos de procedencia inglesa que usamos en nuestra conversación, han sufrido alguna modificación, debida ésta en su mayor parte, a nuestra tendencia de encajar todo lo extranjero dentro de los moldes que nos son particularmente propios. Y en lo que respecta directamente al lenguaje, el vocabulario extranjero ha seguido en su evolución en Panamá las leyes que rigen en el habla española; y esto es así, no sólo por la ley del menor esfuerzo, sino también por una especie de orgullo inconsciente; nos hace sentir más seguros de nosotros mismos, de nuestro yo, de nuestras capacidades, el hecho de que no nos contentemos con aceptar pura y sencillamente lo de otro, sino que tratemos de imprimir en ello todas nuestras características espirituales.

PALABRAS DE PROCEDENCIA FRANCESA.

En Panamá tenemos un buen número de vocablos franceses, la mayor parte de los cuales son de uso corriente en América, Europa y Asia, pues son aquellos que se refieren a la moda y que ella ha impuesto.

El empleo de los términos franceses que hoy forman parte del léxico panameño comenzó a raíz de los primeros trabajos del Canal de Panamá, efectuados por la Compañía Francesa que comandaba el Conde Ferdinand de Lesseps, ingeniero del Canal de Suez; aun cuando la empresa fracasó por la insalubridad del clima y las pésimas condiciones higiénicas del entonces Departamento de Colombia, quedaron como recuerdo de la estadía de los franceses en el Istmo, algunas voces que se han conservado en el habla popular, y las cuales veremos a continuación.

Los nombres de muchas telas tales como *satín, georgette, voile* y *chiffon* son de procedencia francesa lo mismo que las voces siguientes:

Affaire (afer): se emplea en lugar de asunto, escándalo.

En la diplomacia es frecuente el término *attache*

(ataché), para designar al agregado de una legación.

En lo que se refiere a las casas, todavía se oye la voz *budoir* (buduar) como sinónimo de alcoba, y *mobiliario* en lugar de mueblaje o moblaje.

En las casas se encuentran por todas partes *bouquets* de flores adornando las habitaciones y perfumando el ambiente. La palabra bouquet (buqué) se ha popularizado tanto, que incluso la tenemos como nombre de una flor.

Sinónimo de elegancia y gusto es el término *chic*.

VESTUARIO FEMENINO Y MASCULINO.

En lo que se refiere al vestuario femenino y masculino tenemos los términos *trousseau* (trusó), como equivalente de ajuar de novia.

Brassière (brasier): significativo de prenda de vestir interior lo mismo que peticot, que en Panamá es *peticote*, y *négligée* (negliyé). El grassière es el llamado en Chile, sostén; el peticot es la enagua, y négligée la bata de entre casa.

Pantufla se le llama a la chinela ligera sin orejas ni talón que suele usarse por comodidad dentro de casa. El término viene de pantoufle.

En cuanto al vestuario masculino existe la voz *tresjoli* (triyolí) para indicar el pantalón estrecho.

COMIDAS.

Si tomamos en cuenta las comidas, aparecen también algunos términos que son comunes en todas partes, tales como *menú y buffet*, que se emplean: el primero, en lugar de lista de comida, y el segundo, como sinónimo de los refrescos, dulces y demás cosas apetitosas que colocadas en una mesa se ofrecen a los invitados a una fiesta. También significa buffet, fiesta, convite.

Consomme (consomé): voz significativa de caldo y *petit pois* que designa ciertos guisantes verdes que nos vienen o mejor dicho nos venían en conserva, de Francia.

Unos bizcochos especiales rellenos de dulce son denominados *pío nono*, expresión que viene de pet de nonne.

FIESTAS Y ESPECTÁCULOS PÚBLICOS.

Aquí tenemos palabras como *soirée* (soaré) que se usa como sinónimo de sarao, tertulia. Tiene la voz soirée el mismo origen que sarao, que es el término castellano, de ahí que sean equivalentes.

Matinée (matiné): es la función teatral en la tarde.

En Panamá esta palabra se hace masculina y así se dice: "Voy al matiné".

Debut (debú); se usa en lugar de estreno, y *debutar* en lugar de estrenarse. Debut viene de debuter. "Mañana debutará la compañía en el Teatro Nacional".

OTRAS VOCES FRANCESAS O DE PROCEDENCIA FRANCESA.

Son voces francesas:

Elite: (elit) que se emplea como equivalente de clase social elevada.

Envelope: es sinónimo de sobre o cubierta que encierra la carta.

Etiqueta: viene de etiquette y se usa en vez de rótulo, letrero.

Réclame: comúnmente usado en vez de propaganda.

Souvenir (suvenir): voz significativa del regalito que se da a los turistas como recuerdo de Panamá. Souvenir significa recuerdo, de ahí el uso de la palabra en la acepción antes dicha. Generalmente son los almacenes en donde los turistas hacen sus compras los que les ofrecen tales obsequios.

Toilette (toalé): se emplea tanto como arreglo, tocado.